Porównanie tłumaczeń Jana 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Jezus i powiedział jej: Jeśli zobaczyłabyś — dar — Boga, i kto jest — mówiący ci: Daj mi pić, ty — prosiłabyś Go i dałby — ci wodę żywą.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty kiedykolwiek prosiłaś Go a dał kiedykolwiek ci wody która jest żywa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Gdybyś znała (ten) dar Boga* i (wiedziała), kim jest Ten, który ci mówi: Daj mi pić, sama prosiłabyś Go, a (On) dałby ci wody żywej.*** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Jeśli znałabyś dar Boga i kto jest mówiący ci: Daj mi pić, ty prosiłabyś go i dałby ci wodę żyjącą*.[4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Jezus i powiedział jej jeśli poznała dar Boga i kim jest mówiący ci daj Mi wypić ty (kiedy)kolwiek prosiłaś Go a dał (kiedy)kolwiek ci wody która jest żywa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Gdybyś znała dar Boga i wiedziała, kim jest Ten, który cię prosi: Daj mi pić, sama prosiłabyś Go, a On dałby ci wody żywej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jezus jej odpowiedział: Gdybyś znała ten dar Boży i *wiedziała*, kim jest ten, który ci mówi: Daj mi pić, ty prosiłabyś go, a dałby ci wody żywej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Gdybyś wiedziała ten dar Boży, i kto jest ten, co ci mówi: Daj mi pić, ty byś go prosiła, a dałby ci wodę żywą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Byś wiedziała dar Boży i kto jest, coć mówi: Daj mi pić, tedybyś go snać była prosiła, a dał ci by wodę żywą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus odpowiedział jej na to: O, gdybyś znała dar Boży i [wiedziała], kim jest Ten, kto ci mówi: Daj Mi się napić, to prosiłabyś Go, a dałby ci wody żywej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając jej Jezus, rzekł do niej: Gdybyś znała dar Boży i tego, który mówi do ciebie: Daj mi pić, wtedy sama prosiłabyś go, i dałby ci wody żywej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jej oznajmił: Gdybyś znała dar Boga i wiedziała, kim jest Ten, który do ciebie mówi: Daj Mi pić, ty

---

1) <x>290 44:3</x>; <x>290 55:1</x>; <x>300 2:13</x>; <x>300 17:13</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 7:37-38</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x>

2) Woda żywa, ὕδωρ ζῶν, מַיִם חַיִּים (maim chajjim), ozn. też wodę bieżącą.

3) <x>500 4:6</x>

4) Tzn. źródlaną, płynącą, zarazem sens przenośny.

			poprosiłabyś Go, a dałby ci wodę żywą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na jej słowa Jezus odpowiedział: „Gdybyś znała dar Boży, a także wiedziała, kim jest Ten, kto ci rzekł: «Daj Mi się napić», to byś Go poprosiła, a On dałby ci wody żywej”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jej odrzekł: „Gdybyś pojęła dar Boga i kim jest Ten, który ci mówi: Daj mi pić, sama poprosiłabyś Go i dałby ci wody żywej”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział Jezus, i rzekł jej: Byś wiedziała dar Boży, i kto jest, co mówi tobie: Daj mi pić; tybyś go prosiła, a on dałciby wodę żywiącą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus jej odpowiedział: - Gdybyś wiedziała, co to za dar Boży i kim jest Ten, który mówi do ciebie: Daj Mi pić, to ty byś Go prosiła, a On dałby ci wody żywej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів Ісус і сказав їй: Коли б ти знала Божий дар і хто є той, що говорить тобі: Дай мені напитися - ти б просила в нього, і він дав би тобі живої води.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi Iesus i rzekł jej: Jeżeli wcześniej znałaś tę wiadomą darowiznę tego wiadomego boga i kto jakościowo jest ten powiadający tobie: Daj mi napić się, ty by poprosiłaś go i dał by tobie wodę żyjącą organicznie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus odpowiadając, rzekł jej: Gdybyś dostrzegła dar Boga oraz kim jest ten, który do ciebie mówi: Daj mi pić; ty byś go poprosiła, a dałby ci wodę żyjącą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua odpowiedział jej: "Gdybyś znała Boży dar, to znaczy, kto taki mówi do ciebie: "Daj mi się napić wody", to poprosiłabyś go, a on dałby ci wody żywej".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Jezus rzekł jej: ”Gdybyś znała wspaniałomyślny dar Boży oraz tego, który do ciebie mówi: ’Daj mi pić’, poprosiłabyś go, a dałby ci wody żywej”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Gdybyś wiedziała, jak wspaniały dar przygotował Bóg dla ludzi oraz kto do ciebie mówi, prosiłabyś Go, a dałby ci wodę życia—odpowiedział Jezus.